

لجنة استخدام الفضاء الخارجي
في الأغراض السلمية

اللجنة الفرعية القانونية

الجلسة 673

الجمعة 12 نيسان/أبريل 2002، الساعة 15/00

فيينا

الرئيس: السيد فلاديمير كوبال (الجمهورية التشيكية)

- الرئيس: أعلن افتتاح الجلسة 673 للجنة الفرعية القانونية للجنة استخدام الفضاء الخارجي للأغراض السلمية.
- أيها الزملاء، سوف نواصل أولاً النظر في L.235/Add.2، الجزء خامساً. توقفنا بعد الفقرة 17 من الوثيقة L.235/Add.2، الآن خامساً "الأمر المتعلقة بتعريف الفضاء الخارجي وتعيين حدوده".
- نتناول الفقرة 18. هل لديكم أي تعليقات على هذا الجزء، على هذه الفقرة؟ ما من اعتراض، اعتمدت.
- الفقرة 19. الفقرة الفرعية ألف من الفقرة 19. الفقرة 26. نفس الشيء، اعتمدت.
- الفقرة 27. ما من تعليق، اعتمدت.
- الفقرة الفرعية جيم. الفقرة الفرعية دال. الفقرة الفرعية هاء.
- الآن بإمكاننا أن نعتمد الفقرة 19 بأكملها؟ اعتمدت.
- الفقرة 20. هل من تعليق؟/ اعتمدت.
- الفقرة 21. اعتمدت.
- الفقرة 22. "وأعرب عن رأي مفاده" اعتمدت.
- الفقرة 23. مرة أخرى "وأبدي رأي مفاده".
- الفقرة 24. "رأي لوفد واحد"، ما من تعليق، اعتمدت.
- الفقرة 25، مرة أخرى، "إعراب عن رأي واحد"، اعتمدت.
- الفقرة 28. "رحبت اللجنة الفرعية القانونية"، ما من تعليق، اعتمدت.
- الفقرة 29. "رأي لوفد واحد"، اعتمدت.
- الفقرة 30. "رأي لوفد واحد"، ما من تعليق، اعتمدت.
- الفقرة 31. "بعض الوفود".
- الفقرة 32. اعتمدت.

أيدت الجمعية العامة، بموجب قرارها 27/50 المؤرخ في 6 كانون الأول/ديسمبر 1995، توصية لجنة استخدام الفضاء الخارجي في الأغراض السلمية بأن تزود الأمانة، ابتداء من دورتها التاسعة والثلاثين، بمحاضر مستنسخة غير منقحة، بدلاً من المحاضر الحرفية. ويحتوي المحضر الواحد منها على الخطب الملقاة بالإنكليزية والترجمات الشفوية لتلك التي تُلقى باللغات الأخرى مستنسخة من التسجيلات الصوتية. وليست المحاضر المستنسخة منقحة أو مراجعة.

كما أن التصويبات لا تدخل الا على الخطب الأصلية وينبغي أن تدرج هذه التصويبات في نسخة من المحضر المراد تصويبه وترسل موقعة من أحد أعضاء الوفد المعني، في غضون أسبوع من تاريخ النشر، الى رئيس دائرة الترجمة والتحرير: Chief, Translation and Editorial Service, Room D0708, United Nations Office at Vienna, P.O. Box 500, A-1400 Vienna, Austria. وستصدر التصويبات في ملزمة واحدة.

- الفقرة 16. ما من تعليق،/عتمدت .
- الفقرة 17. كذلك "رأي لوفد واحد"،
/عتمدت .
- الفقرة 18. "رأي لوفد واحد"،/عتمدت .
- الفقرة 19. ما من تعليق،/عتمدت .
- الفقرة 20. /عتمدت .
- الفقرة 21. "رأي لوفد واحد"، ما من تعليق،
/عتمدت .
- الفقرة 22. ما من تعليق،/عتمدت .
- الفقرة 23. ما من تعليق،/عتمدت .
- الفقرة 24. ما من تعليق،/عتمدت .
- الفقرة 25، فرنسا.
- السيد د. ويو (فرنسا)** (ترجمة فورية من اللغة الفرنسية): شكرا سيادة الرئيس. علينا أن نوفق ما بين النص الفرنسي والنص الإنكليزي، لأنه في نهاية هذه الفقرة انعكست الأمور في رأي. كان من المفترض أن يتم النظر ودراسة المسائل الخاصة بمرافقة الصادرات وبالترخيص لأي عمليات نقل ساتلية، نهاية الفقرة لا تتناسب مع النص الإنكليزي وكذلك الصيغة بالفرنسية ملتبسة. في النهاية، في النص الفرنسي يكفي أن ننقل، وسوف أقرأ النتيجة، "بالنسبة لنقل أي عمليات ساتلية والآثار ذات الصلة والمترتبة على عمليات النقل الممكنة والمتوخاة للاتفاقية والمشروع الأولي ككل على الصادرات، أن نعكس الترتيب باللغة الفرنسية.
- الرئيس:** أشكر السيد ممثل فرنسا أرجو منه أن يوفر المساعدة للأمانة بالنسبة لصيغة أدق. سنعالج الأمانة هذا التعليق.
- الفقرة 25. /عتمدت .
- الفقرة 26. لا تعليق،/عتمدت .
- الفقرة 27. مرة أخرى "رأي وفد واحد"،
/عتمدت .
- الفقرة 28. /عتمدت .
- الفقرة 29. "وأبدت بعض الوفود"،/عتمدت .
- الفقرة 30. لا تعليق،/عتمدت .
- الفقرة 33. ما من تعليق،/عتمدت .
- الفقرة 34. /عتمدت .
- الفقرة 35. ستستكمل الأمانة هذه الفقرة بما نقصت،/عتمدت .
- الفقرة الأخيرة الخاصة بالنصوص الحرفية غير المنقحة،/عتمدت .
- انتهينا من النظر في L.235/Add.2، استكملناها إذن.
- ننتقل إلى L.235/Add.3، سابعا "النظر في اتفاقيات الضمانات الدولية على المعدات المنقولة وفي المشروع الأولي للبروتوكول المتعلق بالمسائل الخاصة بالموجودات الفضائية"، الفقرة 1. /عتمدت .
- الفقرة 2. ما من مشكل،/عتمدت .
- الفقرة 3. سرد للوثائق التي عرضت على نظر اللجنة الفرعية، ألف وباء، ما من تعليق،
/عتمدت .
- الفقرة 4. مرة أخرى إشارة إلى الوثائق،
/عتمدت .
- الفقرة 5. /عتمدت .
- الفقرة 6. "وأعربت وفود أخرى"، ما من تعليق،/عتمدت .
- الفقرة 7. /عتمدت .
- الفقرة 8. /عتمدت .
- الفقرة 9. /عتمدت .
- الفقرة 10. /عتمدت .
- الفقرة 11. /عتمدت .
- الفقرة 12. /عتمدت .
- الفقرة 13. "أبدت وفود رأيا مفاده"،
/عتمدت .
- الفقرة 14. "وجهة نظر وفد واحد"،
/عتمدت .
- الفقرة 15. "وأعربت وفود أخرى"،
/عتمدت .

حيث يرد جدول الأعمال للدورة المقبلة. البند الثامن من جدول الأعمال هذا في نهاية البند الثامن هناك، "أن فريقا عاملا سينشأ لدراسة هذه المسائل"، طبعاً ليس هناك ما يحول دون أن نغير هذا الأمر ولكن حيث إن ذلك كان في إطار المناقشة حول البند الثامن فإنه لم يكن هناك توافق في الآراء، وهذا السبب الذي جعلكم تقدمون هذه الملاحظة. وشكراً.

الرئيس: هل يريحكم هذا؟ السيد مندوب فرنسا.

السيد د. ويغو (فرنسا) (ترجمة فورية من اللغة الفرنسية): شكراً. اعتقدنا فحسب، أن هذه المسألة لم تكن موضوع اعتراض من الوفود التي أدلت بآرائها خلال مناقشة البند الثامن من جدول الأعمال ولكننا لا نؤكد على هذا الاقتراح بالتعديل، فإذا رغبت الأمانة أن تعكس المناقشات كما وردت فإننا يمكن أن نوافق على ذلك.

الرئيس: إذن /اعتمدت.

الفقرة 33. النمسا لها الكلمة.

السيدة و. هيبيلر (النمسا) (ترجمة فورية من اللغة الإنكليزية): شكراً سيدي الرئيس. أود فقط أن أطلب توضيحاً بشأن هذه الفقرة. هل إن الآراء التي أعربت عنها الوفود عكست بهذه الفقرة أم أن هناك وفداً واحداً؟ في رأيي بأن وفداً واحداً هو الذي أعرب عن هذا الرأي وليس عدة وفود.

الرئيس: شكراً على طلب التوضيح هذا. هل يمكن للأمانة أن تجيب.

السيد ب. لالا (الأمانة) (ترجمة فورية من اللغة الإنكليزية): شكراً سيدي الرئيس. حسب ملاحظات الأمانة فإن وفدين على الأقل أعربا عن هذا الرأي وليس وفد واحد.

الرئيس: إذن الفقرة 33 ستظل على ما هي عليه. هل هناك تعليقات أو ملاحظات أخرى؟
اعتمدت الفقرة 33.

سننتقل إلى الفقرة 34. لا تعليق، /اعتمدت.

الفقرة 35. لا تعليق بشأن الفقرة 35،
اعتمدت.

الفقرة 36. هل من تعليق؟ لا تعليق، إذن
اعتمدت.

الفقرة 37. /اعتمدت.

الفقرة 38. /اعتمدت.

الفقرة 31. "وأبدت بعض الوفود"، الاتحاد الروسي له الكلمة.

السيد ي. م. كولوسوف (الاتحاد الروسي) (ترجمة فورية من اللغة الروسية): شكراً سيدي الرئيس. في الفقرة 31 أو الفقرة 31 مكرر، فستعكس آرائنا بصرف النظر عن حل معضلة الدجاجة أو البيضة، ولذلك فإن رأينا يجب أن ينعكس هنا، ففي حالة ما إذا أنيطت بالأمين العام للأمم المتحدة مهمة المسجل، نود أن تطلب أمانة اللجنة الفرعية رأي المستشار القانوني للأمين العام حول إمكانية ذلك وما سيكون لذلك من آثار من الناحية المالية أي لتعيين موظفين جدد يقومون بذلك.

الرئيس: شكراً للممثل الاتحاد الروسي. اعتقد بأنني أعرف أنكم اثرتم هذا الموضوع وطبعاً سندرجه في الفقرة 31 مكرراً، لأن ذلك سيعكس رأي وفد واحد في حين الفقرة 31 تعكس رأي عدة وفود. إذن، سيدرج رأيكم في الفقرة 31 مكرراً.

السيد ب. ر. ماكدوغال (الأمانة) (ترجمة فورية من اللغة الإنكليزية): شكراً سيدي الرئيس. لدينا سجلات بكل ما قاله الاتحاد الروسي بشأن هذه المسألة، ويمكن أن ندرج بعضها منها، فإذا ما رغبت فإنني سأترك الأمر للأمانة فإنها ستقوم بذلك أو ربما سنصيغ فقرة ونطلعكم عليها.

الرئيس: إذن، ما قاله الاتحاد الروسي سيدرج في الفقرة 31 مكرراً.

الفقرة 32. "أعربت بعض الوفود"، فرنسا.

السيد د. ويغو (فرنسا) (ترجمة فورية من اللغة الفرنسية): شكراً سيدي الرئيس. بالنظر إلى الاتفاق حول إدراج المسألة ضمن جدول أعمال الدورة المقبلة ودراسته في إطار فريق عامل، فأتساءل ما إذا كان عوضاً أن نقول "وأعربت بعض الوفود عن رأي مفاده بأن الأمانة" وما إلى ذلك، نقول فحسب، بأن نقول "اتفقت اللجنة الفرعية على أن تطلب من الأمانة أن تجري دراسة ميدانية"، أعتقد بأن هذا الموضوع كان محل توافق في الآراء داخل هذه اللجنة الفرعية. وشكراً سيدي الرئيس.

الرئيس: إذن، سنقول حسب المندوب الفرنسي "واتفقت اللجنة الفرعية على أن تطلب من الأمانة"، الحديث هنا طبعاً يدور حول الفقرة 32. السيد ماكدوغال سيقوم بتوضيح هذا الأمر.

السيد ماكدوغال (الأمانة) (ترجمة فورية من اللغة الإنكليزية): شكراً سيدي الرئيس. الفقرة 32 تعكس المناقشات التي جرت في إطار البند الثامن وقد توصلت اللجنة الفرعية إلى اتفاق حول البنود التي ستدرج في جدول الأعمال، وسأحيلكم إلى الفقرة 46

هذا الاقتراح سيدرج بعد الفقرة 46 التي اعتمدت ويكون بمثابة 46 مكررا، أو في آخر التقرير، "وكما لاحظت [الفقرة؟] الفرعية". مثلا ندرج ذلك في الفقرة 46.

الرئيس: الفقرة 47. لا تعليق، اعتمدت.

الفرقة 48. لا تعليق، اعتمدت.

الفرقة 49. هل هذه الفقرة تعكس آراء الوفد الإيطالي؟/إن اعتمدت.

الفرقة 50. الفقرة الفرعية ألف من الفقرة 50.

الفرقة الفرعية باء.

الفرقة الفرعية جيم.

الفرقة الفرعية دال.

إذن، لا تعليق، اعتمدت الفقرة 50 بأكملها.

الفرقة 51. اعتمدت.

والآن لكم الكلمة السيد ممثل اليونان.

السيد ف. كاسابوغلو (اليونان) (ترجمة فورية من اللغة الفرنسية): شكرا سيدي الرئيس. هل أستطيع أن أطلب منكم إضافة فقرة برقم 52، تقول أن اليونان لاحظت اقتراح إدراج المسائل المتصلة بمشاركة القطاع الخاص في الأنشطة الفضائية وذلك في جدول أعمال الدورة المقبلة للجنة الفرعية.

الرئيس: أنا سأعتبر ذلك فحسب، مجرد معلومة، لأنه من النادر جدا أن يخبر وفد نيته أو باعتزامه القيام بشيء ما للدورة المقبلة، ولذلك سأطلب منكم، من فضلكم أن لا تصروا على ذلك، طبعا أنت حر في تقديم هذا التعديل للنظر في الدورة المقبلة. أشكرك على تعاونك.

أيها السيدات والسادة، فيما يتصل بالوثيقة L.235/Add.3، هل هناك من يود الإدلاء بأي ملاحظة؟ الحمد لله أننا تخلصنا من جزء من مشروع التقرير.

سنعود الآن إلى الفريق العامل المعني بالبند التاسع. سأطلب من الأمانة سنرفع الآن جلسة اللجنة الفرعية وسنعود إلى تقرير الفريق العامل المعني بالبند التاسع. وكما تتذكرون تركنا المجال مفتوحا بالنسبة لبعض النقاط وسنعود لاستكمالها.

رفعت الجلسة حوالي الساعة

الفرقة 39. اعتمدت.

تاسعا، "اقتراحات موجهة إلى لجنة استخدام الفضاء الخارجي في الأغراض السلمية بشأن بنود جديدة تنظر فيها اللجنة الفرعية القانونية أثناء دورتها الثانية والأربعين". الفقرة 40، اعتمدت.

الفرقة 41. لا تعليق، اعتمدت.

الفرقة 42. لديكم الكلمة.

السيد س. ماتياس (الولايات المتحدة الأمريكية) (ترجمة فورية من اللغة الإنكليزية): سيدي الرئيس. في آخر سطر من النص الإنكليزي هناك إشارة إلى استمرار صلاحية النظام الحالي، وأعتقد أن كلمة استصواب معاهدة دولية قد يحيط بالغموض مسألة وضع معاهدة جديدة، وربما أن الجدوى المستقبلية سيكون تعبيراً أفضل.

الرئيس: أليست هناك تعليقات جديدة؟ إذن، الفقرة 42/اعتمدت.

الفرقة 43. "رأت بعض الوفود"، لا تعليق، اعتمدت.

الفرقة 44. لا تعليق، اعتمدت.

الفرقة 45. لا تعليق، اعتمدت.

الفرقة 46. هذا تمهيد لمشروع جدول الأعمال للجنة الفرعية، فقد ناقشنا جميع المقترحات بطريقة مستفيضة في المشاورات غير الرسمية، وكذلك خلال الجلسات الرسمية للجنة الفرعية، ومع ذلك فسأطلب منكم إذا كانت هناك جوانب أخرى تودون إثارتها؟ لا أرى تعليقات، إذن، اعتمدت الفقرة 46. اليونان.

السيد ف. كاسابوغلو (اليونان) (ترجمة فورية من اللغة الفرنسية): شكرا سيدي الرئيس، لا أعرف المكان الملائم لأنه، لا في هذه الفقرة ولا في الفقرات المقبلة، حتى الأخيرة طبعا، ليس هناك ما يعكس اقتراح اليونان القاضي بإجراء مناقشة بشأن مشاركة القطاع الخاص في الأنشطة الفضائية. أود أن تعكس هذه الفكرة.

الرئيس: أعتقد أن البند الرابع اعتمد بتوافق الآراء ولا أرى لماذا تصرون على إدراج هذه الفكرة أو عكس الفكرة الجديدة في هذا النص الذي سبق وأن وافقنا عليه.

السيد ف. كاسابوغلو (اليونان) (ترجمة فورية من اللغة الفرنسية): طبعا ليست لدي مشكلة بالنسبة للفرقة 46، المسألة الوحيدة هي أنه ما إذا كان

الفضاء الخارجي. وإنما نعمل معا من أجل مزيد من الإنجازات في هذا الصدد.

هل هناك وفد يود أخذ الكلمة؟ الاتحاد الروسي.

السيد ي. م. كولوسوف (الاتحاد الروسي) (ترجمة فورية من اللغة الروسية): سيادة الرئيس، أشكركم بما أن بعض زملائنا أدوا تهنئة الاتحاد الروسي على العيد الواحد والأربعين من أول رحلة بهار راند فضاء إلى الفضاء الخارجي، فإننا نود أن نعرب عن امتناننا لكم ونضيف ما يلي يا سيادة الرئيس.

اليوم، عشرة ملاحين فضائيين ورواد فضاء هم على متن محطة الفضاء الدولية، وفي الجزء الروسي من هذه المحطة الدولية يحتفلون بالعيد الدولي لارتياح الفضاء، وهم في هذه الأونة يتناولون عشاء على سبيل الاحتفال. وحينما صعد يوري غاغارين على متن سفينته لكي يدور حول العالم قال أن هذه الرحلة خيرها يعود على البشرية جميعا، وبلدنا قد أكدت مرة أخرى أنها تود أن تستخدم الفضاء استخداما سلميا كامل. وغازارين عينه، حينما أتى من رحلته وأنهى رحلته هذه، قال عبارة شهيرة، قال أنه من الفضاء الخارجي إن كوكب الأرض جميل وإن كان صغيرا وهشا. ولو أنه كان بيننا الآن لرأى أن رؤيته قد تحققت وأنه لكان قد حبذ عدم وجود سباق تسلح في الفضاء الخارجي. شكرا.

الرئيس: شكرا للسيد ممثل الاتحاد الروسي على بيانه.

إذن، قبل أن أرفع هذه الجلسة أو هذه الدورة وأنهبها، أود أن أعرب عن شكرنا لكل من اشتركوا معنا في هذا العمل في هذه الدورة، ولم تكن نوصّل إلى نتائج لولا مساعدتهم لنا. أولا، أتوجه بالشكر إلى المترجمين الفوريين في مقصورات الترجمة، والذين قاموا بكل اللغات الرسمية في الأمم المتحدة بتسهيل عملنا ومناقشاتنا التي تكنسي بعض التعقيد في بعض الأحيان، وأحيانا يحمى وطيسها وإن كانت شائقة وطيبة.

كما نتوجه بالشكر أيضا إلى كل خدمات المؤتمرات، وإلى المترجمين التحريريين الذين ترجموا الوثائق التي نحن نتعامل معها والمراجعين والمحررين الذين يساعدونا على تحسين هذه الاقتراحات والصيغ والبيانات وهلم جرى. وبطبيعة الحال نتوجه بالشكر إلى المشرفين على الوثائق وعلى توزيعها، وتلك الوثائق التي وزعت على الوفود في هذه الدورة.

هذا كل ما في جعبتي. والآن أتوجه إليكم أنتم بالشكر على اشتراككم في هذه الدورة وعلى

استؤنفت الجلسة حوالي الساعة 16/08

[بدأ الرئيس كلمته وأدلى ببيان ثم أعطيت الكلمة لوفد اليونان، الترجمة الفورية بدأت فقط عند نهاية بيان وفد اليونان].

السيد ف. كاسابوغلو (اليونان) (ترجمة فورية من اللغة الإنكليزية):، وإلا فإن الدول أو بيانات الدول للتعاون مع [؟ينعذر سماعها؟]. شكرا.

الرئيس: شكر للسيد ممثل اليونان. أفهم أن هذه نصيحتكم لنا في المستقبل.

سأعود الآن إلى الاقتراح الذي طرحته منذ لحظات والذي حظى بالتأييد الكريم من ممثل اليونان، هل يحظى هذا الاقتراح بالقبول؟ لا تعديل، قبل.

إذن بهذا نحسم مسألة من المسائل المتبقية، ثم هناك مسألة أخرى، لا، هذا كل ما في جعبتنا، إذن، كان هذا يسري على الفقرتين الثامنة عشر والسابعة عشر.

إذن، انتهينا من جدول الأعمال، أو أنجز جدول الأعمال، إن راق لكم. ويمكن أن نعتمد التقرير ككل في هذه اللجنة. اليونان.

السيد ف. كاسابوغلو (اليونان) (ترجمة فورية من اللغة الفرنسية): شكرا. نحن لم نحتفل بشكل كاف بالعيد الأربعين للجنة الفرعية، ربما، وهذا أضعف الإيمان، أود أن نورد في التقرير إشارة بسيطة إلى هذا الحدث. أنا قرأت صباح اليوم الصفحات الأولى من أول محاضر موجزة، وقد أثر هذا علي، فقد [؟ينعذر سماعها؟] [؟ينعذر سماعها؟] شخص وغيرهم زملاء موازين [؟كبروجين؟] وغيرهم أسهموا في تأسيس قانون الفضاء. إذ أنه في هذه الجلسات الأولى للجنة الفرعية، فإن الاتحاد السوفييتي سابقا والولايات المتحدة قد اقترحا اعتماد المبادئ التي تمثل الآن لب المعاهدات الخمس. إذن، علينا أن نعرض سطرين أو أقل أو أكثر عن هذا الاحتفال، وهذا أمر يهم البشرية ككل على أية حال. شكرا جزيلا.

الرئيس: شكرا للسيد ممثل اليونان، ويمكن أن نوافق على الاقتراح الذي طرحته، ونطلب من الأمانة على أية حال أن تورد صيغة مناسبة لإعراب عن هذا الوضع.

إذن، بهذا ننتهي من الدورة الواحدة والأربعين للجنة الفرعية القانونية المتفرعة عن لجنة الاستخدامات السلمية للفضاء الخارجي. وتذكروا، كما ذكرت في بداية الدورة أن هذه هي دورة احتفالية ومن ثم فهي علامة بارزة في طريقها لتطوّر قانون

إسهاماتكم في نجاح هذه الدورة، وأتمنى لكم كل الخير. وعود حميد إلى بلدانكم سواء بالطائرة أو بالقطار أو بالسيارات. ولكن قبل أن أرفع الجلسة، أو الدورة كلها، استراليا لها الكلمة.

السيد ا. بيل (استراليا) (ترجمة فورية من اللغة الإنكليزية): لا أود أن أطيل هذه الجلسة ولكن فقط أود أن أعرب عن شكرنا للعمل الطيب الذي قمت به في الأسبوعين الماضيين، وهذا قد مكننا من إجراء تقدم، وهذا مثل طيب. كما نتوجه بالشكر أيضا للأمانة على المساعدة القيمة التي قدمتها. ونشكر أخيرا زملائنا في القاعة على هذا النهج الإيجابي الذي اعتمدناه في الأسبوعين الماضيين. شكرا جزيلا.

الرئيس: شكرا للسيد ممثل استراليا.

الآن، انتهت الدورة.

اختتمت الجلسة حوالي الساعة 16/20